

目 錄

理事長序 p1

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」召集人序 p2

1. 「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議（簡體） p4

2. 「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議（繁體） p5

3. 「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署 p6

4. 「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議附件（2011 年版） p7

（一）Seizure p8

（二）Epileptic syndrome p13

（三）EEG p16

（四）其他 p22

索引（以英文字母排序） p37

理事長序

現代醫學以英文為主要溝通文字，英文醫學名詞之中文譯名往往因地而異、甚至因人而異。長期以來，癲癇學和腦電圖學的專有名詞在全球華語地區，也有各種不同的中文譯名，對癲癇病人照護與學術交流造成極大困擾，實有必要對癲癇學和腦電圖學提出一個大家共同接受的中文標準譯法。

台灣癲癇學界的專家於1998年發起，與大陸癲癇學專家就腦電圖學名詞中文譯法進行研議。後經多次往來協商，同時徵詢港、澳、新、馬等學者專家的意見，終達成此協議文本的共識。並於2011年11月25日在廈門由台灣、中國、香港、澳門、馬來西亞、新加坡等代表聯合簽署「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議，送交國際抗癲癇聯盟備存。

此協議的簽訂是兩岸醫學界的創舉，具有劃時代的意義。也希望藉由此協議內容的宣導與推廣，對癲癇處置的發展有所助益。最後，誠摯地對所有參與制定此中文標準譯法之兩岸學者致上最高謝意，也期望後續文本之修訂與增補，能使本協議更臻完備。

台灣癲癇醫學會 第11屆理事長

吳禹利

2013.4.11

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」召集人序

全球華人超過 14 億，佔世界總人口的五分一。癲癇為神經科常見病症，全球華人罹患癲癇之人數超過千萬。以往，「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯，在兩岸及各華語地區因地而異，甚至因人而異，對病人之溝通、照護與學術交流造成極大的困擾。為了溝通及病歷記錄之方便，「癲癇學和腦電圖學名詞」需要中文標準譯法。

第四屆「台灣癲癇醫學會」(Taiwan Epilepsy Society, TES)黃棟棟理事長率先於 1998 年 11 月 8 日在台北國際會議中心發起「癲癇專有名詞中文翻譯初步共識會議」，與會者(按筆劃序)有來自中國大陸學者王新德、吳立文、吳建中、吳遜、林慶和樂國明，香港學者許志輝、黃珍妮和錢劍輝，星馬學者林詩暉和陳忠登，台灣方面則有邱浩彰、姚俊興、施養性、洪祖培、曹汶龍、陳榮基、黃棟棟、蔡景仁、盧玉強、關尚勇和蘇明勳等癲癇專家。TES 成立之初即曾請教國學名家，引經據典，決定採用「癲癇」一詞，而當年其他地區包括大陸都稱「癲癇」。所以會議一開始，即針對「癲癇抑或癲癇」進行了深入討論，對岸吳遜教授為此還考據了大量資料，最後達成共識，採用「癲癇」。該次會議因時間匆促，僅對部分癲癇專有名詞中文翻譯達成初步共識。與會者均期待在不久的將來召開後續會議，協商制訂適當且廣為各地專家學者接受的中譯版本。可惜後續動作中斷，2002 年 5 月在廣州舉行第三屆「全球華人癲癇專家會議」時，部分與會者對中文翻譯名詞仍各持己見。

2010 年 5 月，「亞洲癲癇學會」(Asian Epilepsy Academy, ASEPA)與「中國抗癲癇協會」(China Association Against Epilepsy, CAAE)在江西省南昌市舉辦「ASEPA 腦電圖認證考試」，筆者接受邀請擔任考官，台灣受邀者還有蔡景仁和關尚勇二位。5 月 8 日考試結束，晚宴時，CAAЕ李世緯會長與筆者均有感於「癲癇學和腦電圖學名詞」之中譯仍因人因地而異，易衍誤差，當時互勉要盡力推動完成「中文標準譯法」。回台後，筆者在 TES 理監事聯合會提出建議，獲得當時(第十屆)顏得楨理事長及理事會同意並委派筆者擔任「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。適逢「第四屆亞洲癲癇外科手術會議」於 2010 年 9 月在台北舉行，大會施養性主席慨然允諾與 TES 合辦「統一癲癇中文名詞共識會議」，共推筆者為召集人。為了慎重其事，我們還邀請相關學者在會議前先整合我方的共識。2010 年 9 月 5 日晚，會議假台北「彭園會館」舉行，中國大陸

學者由 CAAE 李世緯會長領隊，成員包括吳立文、吳遜、周文靜、林慶、張建國、張新偉、劉菲、劉曉燕、劉興洲和樂國民；台灣方面則有尤香玉、王輝雄、沈淵瑤、林俊甫、姚俊興、施養性、洪焜隆、張開屏、曹汶龍、許秉權、陳倩、陳信宏、陳錫洲、黃棟棟、遲景上、顏得楨、關尚勇、蘇明勳等學者。會議開始時，討論相當激烈，經與會者相互溝通、協商，初步達成大部分「癲癇學和腦電圖學名詞」的中文共識。會議結束時，李世緯會長承諾盡快召開後續會議。

2011 年 4 月，TES 理監事遴選，吳禹利接任第十一屆理事長，仍委請筆者為「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」委員會召集人。

經兩岸學會對中文譯名一再斟酌修訂，秘書處以電郵溝通協調，並徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

2011 年 11 月 25 日，「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署儀式在廈門「閩僑賓館」舉行，我方「台灣癲癇醫學會」由吳禹利理事長代表，與「中國抗癲癇協會」、「香港癲癇學會」、「馬來西亞神經科學學會」、「新加坡癲癇學會」、「澳門仁伯爵綜合醫院」各方代表聯合簽署，儀式在隆重融洽的氣氛中圓滿結束。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」之達成，全賴兩岸學會領導人的積極催生、參與學者對學術鍥而不捨的精神和秘書處的辛勞。協商過程平和有序，樹立兩岸醫學學術交流的典範，有助於兩岸、港、澳、新、馬等華語國家和地區在癲癇學術方面的交流。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」是動態的，因為 ILAE Commission on Classification and Terminology (癲癇分類暨術語委員會)將會因應新的知識和問題而增修癲癇名詞。期許華語地區癲癇學者繼續努力，不定期修訂符合最新國際版本的中文譯本。

謹以此文與所有參與者共勉。

姚俊興
第五屆台灣癲癇醫學會理事長

「癫痫学和脑电图学名词中文标准译法」协议

(简体)

2011 年 11 月 25 日 福建省厦门市

背景概述：

长期以来，癫痫学和脑电图学中文名词在两岸及各华语地区，因英文译成中文后表述因地而异、甚至因人而异，在病人照护与学术交流造成极大困扰。

于 1998 年由台湾癫痫学界的专家发起，与大陆癫痫学专家商议，首先就脑电图学名词中文译法进行研议。2010 年 9 月 5 日在台北市彭园会馆举办“统一癫痫中文名词共识会议”，在该会议讨论的基础上，两岸专家继而对癫痫学名词中文译法相互进一步沟通、协商。与此同时，征询香港、澳门、马来西亚、新加坡癫痫学界专家的意见，最终达成癫痫学和脑电图学中文共识。

协议本文：

- 一、为促进两岸及华语地区「癫痫症」之学术交流，建立此“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”(如附件)。
- 二、由各签署学/协会将“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”以最适当之方法向该地区之会员宣导，以扩大其影响和应用范围。
- 三、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，适用于使用华语之地区。具体使用方式、范围，由当地癫痫相关学/协会自行决定。
- 四、“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，于上述各地使用之汉字简、繁体同等有效。
- 五、本协议及附件经各方代表签字后立即生效。除非遇有不可抗力因素，经过签字各方沟通，可以提前终止本协议外，本协议长期有效。
- 六、协议之附件，即“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”，与本协议具同等效力。为契合医学的发展，将定期对“癫痫学和脑电图学名词中文标准译法”文本进行修订和增补。
- 七、本协议及附件一式六份(繁、简文本各一份)，具同等效力，由签署各方各持一份。
- 八、本协议内容将送交国际抗癫痫联盟(ILAE)备存。

「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議

(繁體)

2011 年 11 月 25 日 福建省廈門市

背景概述：

長期以來，癲癇學和腦電圖學中文名詞在兩岸及各華語地區，因英文譯成中文後表述因地而異、甚至因人而異，在病人照護與學術交流造成極大困擾。

於 1998 年由臺灣癲癇學界的專家發起，與大陸癲癇學專家商議，首先就腦電圖學名詞中文譯法進行研議。2010 年 9 月 5 日在臺北市彭園會館舉辦“統一癲癇中文名詞共識會議”，在該會議討論的基礎上，兩岸專家繼而對癲癇學名詞中文譯法相互進一步溝通、協商。與此同時，徵詢香港、澳門、馬來西亞、新加坡癲癇學界專家的意見，最終達成癲癇學和腦電圖學中文共識。

協議本文：

- 一、為促進兩岸及華語地區「癲癇症」之學術交流，建立此“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”(如附件)。
- 二、由各簽署學／協會將“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”以最適當之方法向該地區之會員宣導，以擴大其影響和應用範圍。
- 三、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，適用於使用華語之地區。具體使用方式、範圍，由當地癲癇相關學/協會自行決定。
- 四、“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，於上述各地使用之漢字簡、繁體同等有效。
- 五、本協議及附件經各方代表簽字後立即生效。除非遇有不可抵抗力因素，經過簽字各方溝通，可以提前終止本協議外，本協議長期有效。
- 六、協議之附件，即“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”，與本協議具同等效力。為契合醫學的發展，將定期對“癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法”文本進行修訂和增補。
- 七、本協議及附件一式六份（繁、簡文本各一份），具同等效力，由簽署各方各持一份。
- 八、本協議內容將送交國際抗癲癇聯盟（ILAE）備存。

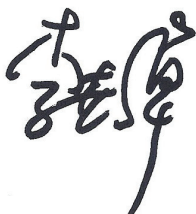
「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議簽署

(按中文筆劃排序)

中國抗癲癇協會

姓名：李世綽 職務：會長

簽署人：



批
香港癲癇學會

姓名：關國良 職務：副主席

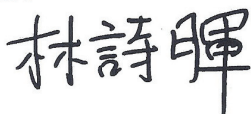
簽署人：



新加坡癲癇學會

姓名：林詩暉 職務：主席

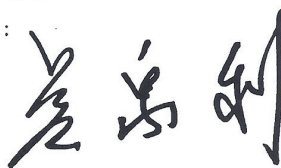
簽署人：



台灣癲癇醫學會

姓名：吳禹利 職務：理事長

簽署人：



馬來西亞神經科學學會

姓名：陳忠登 職務：創會人

簽署人：



澳門仁伯爵綜合醫院

姓名：李丹 職務：

簽署人：



「癲癇學和腦電圖學名詞中文標準譯法」協議附件 (2011 年版)

訂定癲癇中文名詞的基本通則：

1. 翻譯的原則儘量忠實於原文或者原意。
2. 比較難以翻譯的英文如人名，則以保留原文為原則，如 Stevens-Johnson。
3. 若是一般慣用的用法和以下通則有所不同，則以以下通則為主。
4. Focal 翻譯為“局部”；partial 翻譯為“部份”；generalized 翻譯為“全面”；seizure 翻譯為“發作”；convulsion 翻譯為“抽搐”；spasm 翻譯為“痙攣”；myoclonus 翻譯為“肌陣攣”。
5. 名詞以簡單為原則，在不會造成混淆的前提下，形容詞如性、型、式等，儘量不用
大標題：不用性、型、式：如下表編號 1
次標題：不用性、型、式：如下表編號 2
較細節的症狀使用“性”、“型”、“式”視情況而定，如下表 編號 3
6. 兩岸已各自慣用的名詞，可視情況容許同時並存，如：
Convulsion: 抽搐(台灣)、驚厥(大陸)
Syndrome: 症候群(台灣)、綜合徵(大陸)
Video: 影像(台灣)、錄像(大陸)
7. 在腦電圖名詞中 wave 翻譯為“波”；rhythm 翻譯為“節律”；activity 則視情況翻譯為“波”或者“活動”。

(一) Seizure

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
1	I. PARTIAL SEIZURES (FOCAL, LOCAL)	部份發作			
2	A. Simple partial seizures (consciousness not impaired)	單純部份發作 (無意識障礙)			
3	1. With motor signs	運動型			
4	(a) Focal motor without march	非擴散局部運動型			
5	(b) Focal motor with march (Jacksonian)	擴散局部運動型 (Jacksonian)			
6	(c) Versive	偏轉式			
7	(d) Postural	姿勢式			
8	(e) Phonatory (vocalization arrest of speech)	發聲或發聲中止			
9	2. With somatosensory or special-sensory symptoms (simple hallucinations, e.g., tingling, flashes, buzzing)	伴有軀體感覺或特殊感覺症狀 (簡單幻覺, 例如: 針刺、閃光、蜂鳴)			
10	(a) Somatosensory	軀體感覺			
11	(b) Visual	視覺			
12	(c) Auditory	聽覺			
13	(d) Olfactory	嗅覺			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
14	(e) Gustatory	味覺			
15	(f) Vertiginous	眩暈感			
16	3. With autonomic symptoms or signs (including epigastric sensation, pallor, sweating, flushing, piloerection and pupillary dilatation)	伴有自主神經症狀或體徵 (包括上腹不適、蒼白、流汗、潮紅、汗毛豎立及瞳孔放大)			
17	4. With psychic symptoms (disturbance of higher cerebral function). These symptoms rarely occur without impairment of consciousness and are much more commonly experienced as complex partial seizures	伴有精神症狀 (高級腦功能障礙)			
18	(a) Dysphasic	語言障礙			
19	(b) Dysmnestic (e.g., deja-vu)	記憶障礙 (例如: 似曾相識)			
20	(c) Cognitive (e.g., dreamy states, distortions of time sense)	認知異常 (例如: 如夢似幻、時間錯亂)			
21	(d) Affective (fear, anger, etc.)	情感異常 (恐懼, 憤怒等)			
22	(e) Illusions (e.g., macropsia)	錯覺 (例如: 影像變大)			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
23	(f) Structured hallucinations (e.g., music, scenes)	結構幻覺 (例如: 音樂、景象)			
24	B. Complex partial seizures	複雜部份發作			
25	1. Simple partial onset followed by impairment of consciousness	單純部份發作續發意識障礙			
26	(a) With simple partial features followed by impaired consciousness	單純部份發作續發意識障礙 (不伴有自動症)			
27	(b) With automatisms	伴自動症			
28	2. With impairment of consciousness at onset	開始時即有意識障礙			
29	(a) With impairment of consciousness only		僅意識障礙	僅有意識障礙	
30	(b) With automatisms	伴自動症			
31	C. Partial seizures evolving to secondarily generalized seizures (This may be generalized tonic-clonic, tonic, or clonic)	部份發作續發全面發作 (可以是全面強直陣攣、強直或陣攣)			
32	1. Simple partial seizures	單純部份發作			
33	(A) evolving to generalized seizures	續發全面發作			
34	2. Complex partial seizures	複雜部份發作			
35	(B) evolving to generalized seizures	續發全面發作			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
36	3. Simple partial seizures evolving to complex partial seizures evolving to generalized seizures	單純部份發作續發複雜部份發作及全面發作			
37	II. GENERALIZED SEIZURES (CONVULSIVE OR NONCONVULSIVE)	全面發作 (抽搐性或非抽搐性)			
38	A. Absence seizures	失神發作			
39	1. Typical absence	典型失神發作			
40	(a) Impairment of consciousness only		僅意識障礙	僅有意識障礙	
41	(b) With mild clonic components		伴輕度陣攣 (成份)	伴有輕度陣攣 (成份)	
42	(c) With atonic components		伴失張力 (成份)	伴有失張力 (成份)	
43	(d) With tonic components		伴強直(成份)	伴有強直(成份)	
44	(e) With automatisms		伴自動症	伴有自動症	
45	(f) With autonomic components		伴自主神經徵象	伴有自主神經徵象	
46	(b) through (f) may be used alone or in combination	(b)至(f)症狀可單獨或合併出現			
47	2. Atypical absence may have:	非典型失神發作			
48	(a) Change in tone that are more pronounced than in A.1	肌張力改變較典型失神發作明顯			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
49	(b) Onset and/or cessation that is not abrupt	非突然發生或停止			
50	B. Myoclonic seizures, Myoclonic jerks (single or multiple)?	肌陣攣發作			
51	C. Clonic seizures	陣攣發作			
52	D. Tonic seizures	強直發作			
53	E. Tonic-clonic seizures	強直陣攣發作			
54	F. Atonic seizures (Astatic)				台：失張力發作 (失立) 陸：失張力發作 (站立不能)

(二) Epileptic syndrome

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
55	Generalized Epilepsy and syndromes		全面癲癇與症候群	全面性癲癇與綜合徵	
56	Idiopathic	原發性			
57	Benign neonatal familial convulsion		良性家族性新生兒抽搐	良性家族性新生兒驚厥	
58	Benign neonatal convulsion		良性新生兒抽搐	良性習性新生兒驚厥	
59	Benign myoclonic epilepsy in infancy	良性嬰兒肌陣攣癲癇			
60	Childhood absence epilepsy (pyknolepsy)	兒童失神癲癇			
61	Juvenile myoclonic epilepsy (Impulsive petit mal)	青少年肌陣攣癲癇			
62	Juvenile absence epilepsy	青少年失神癲癇			
63	Epilepsy with grand mal seizure (GTCS) on awakening	初醒時大發作癲癇			
64	Idiopathic and/or symptomatic		原發性/症狀性	原發性和/或症狀性	
65	West syndrome (Infantile spasm)				台：West 症候群 (嬰兒點頭 痙攣) 陸：West 綜合徵 (嬰兒痙攣)

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
66	Lennox-Gastaut syndrome		Lennox-Gastaut 症候群	Lennox-Gastaut 綜合徵	
67	Epilepsy with myoclonic-astatic seizure				台: 肌陣攣-失立癇癇 陸: 肌陣攣-站立不能癇癇
68	Epilepsy with myoclonic absences	肌陣攣失神癇癇			
69	Early myoclonic encephalopathy	早發肌陣攣腦症			
70	Neonatal seizures	新生兒發作			
71	Severe myoclonic epilepsy in infancy	嬰兒重度肌陣攣癇癇 (Dravet 症候群)			
72	Epilepsy with continuous spike-waves during slow wave sleep	癇癇伴慢波睡眠期持續性棘慢複合波			
73	Acquired epileptic aphasia (Landau-Kleffner syndrome)		後天性癇癇失語症 (Landau-Kleffner 症候群)	獲得性癇癇失語 (Landau-Kleffner 綜合徵)	
74	Situation-related seizures		狀況關聯性發作	情況相關性發作	
75	Febrile convulsion		熱抽搐	熱性驚厥	
76	Reflex epilepsy	反射性癇癇			
77	Status Epilepticus		持續癇癇發作狀態	癇癇持續狀態	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
78	Epilepsia partialis continua				台：持續部份癲癇發作 陸：部分性癲癇持續狀態

(三) EEG

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
79	Seizure	發作			
80	Epilepsy	癲癇			
81	Electroencephalogram (EEG)	腦電圖			
82	Electrode	電極			
83	10-20 system	10-20 系統			
84	Video-EEG monitoring		影像腦電圖監測	錄像腦電圖監測	
85	Routine EEG	常規腦電圖			
86	Awake EEG	清醒腦電圖			
87	Awake and sleep EEG	清醒及睡眠腦電圖			
88	Sphenoid electrode	蝶骨電極			
89	Nasopharyngeal electrode	鼻咽電極			
90	Depth electrode	深部電極			
91	Grid		電極片	柵格電極	
92	Intermittent photic stimulation		間歇性閃光刺激	間斷性閃光刺激	
93	Photoparoxysmal response	光陣發性反應			
94	Photoconvulsive response	光抽搐反應			
95	Photochemical response	光化學反應			
96	Occipital driving		枕葉驅動	枕葉節律同化	
97	Electroretinogram	視網膜電圖			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
98	Benign epileptiform sharp transient during sleep (BE _T s)				台：睡眠良性癲 痼樣尖波 陸：睡眠良性癲 痼樣一過性 尖波
99	14- & -6 positive spikes	14 及 6 正相棘波			
100	Psychomotor variant				台：精神運動 性變異波 陸：精神運動 變異型
101	Rhythmic mid temporal theta discharges during drowsiness (RMTDs)				台：思睡期節 律性中顫 葉 θ 波 陸：思睡期節 律性中顫 葉 θ 波發放
102	Wicket spikes		柵欄狀棘波	拱門狀棘波	
103	Subclinical rhythmic electroencephalographic discharges of adults (SREDA)	成人亞臨床節律性腦電圖 放電			
104	Spikes	棘波			
105	Sharp waves	銳波			
106	Polyspikes		多重棘波	多棘波	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
107	Hypsarrhythmia				台：高振幅失律 波 陸：高度節律失調
108	Modified hypsarrhythmia				台：變異型高振幅失律波 陸：變異的高度節律失調
109	Spike-and-wave complexes	棘慢複合波			
110	3 Hz Spike-and-wave complexes	3 Hz 棘慢複合波			
111	Typical spike-and-wave complexes	典型棘慢複合波			
112	Slow spike-and-wave complexes		慢速棘慢複合波	慢棘慢複合波	
113	Fast spike-and-wave complexes		快速棘慢複合波	快棘慢複合波	
114	Polyspikes-and-wave complexes		多重棘慢複合波	多棘慢複合波	
115	Periodic pattern	週期性型式			
116	Periodic lateralized epileptiform discharges (PLEDs)	週期性單側癲癇樣放電			
117	Bilateral independent periodic lateralized epileptiform discharges (BIPLEDs)	雙側獨立週期性癲癇樣放電			
118	Periodic short interval diffuse discharges (PSIDDs)	週期性短間距瀰漫放電			
119	Period long interval diffuse discharges (PLIDDs)	週期性長間距瀰漫放電			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
120	Burst-suppression		猝發-壓抑	暴發抑制	
121	Electrocerebral inactivity (ECI)	無腦電活動			
122	Triphasic waves	三相波			
123	Intermittent slow activity				台：間歇性慢波 活動 陸：間斷性慢活 動
124	Continuous slow activity				台：連續性慢波 活動 陸：連續性慢活 動
125	Frontal intermittent rhythmic delta activity				台：額葉間歇節 律性 δ 波活 動 陸：額葉間斷性 節律性 δ 活 動
126	Occipital intermittent rhythmic delta activity				台：枕葉間歇節 律性 δ 波活 動 陸：枕葉間斷性 節律性 δ 活 動

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
127	Background activity				台：背景波 陸：背景活動
128	Diffuse background slow				台：彌漫性背景 慢波 陸：彌散性背景 變慢
129	Alpha activity				台： α 波 陸： α 活動
130	Alpha rhythm	α 節律			
131	Slow alpha variant	慢 α 變異			
132	Beta activity				台： β 波 陸： β 活動
133	Beta rhythm	β 節律			
134	Theta activity				台： θ 波 陸： θ 活動
135	Delta activity				台： δ 波 陸： δ 活動
136	Sleep spindle				台：睡眠紡錘波 陸：睡眠紡錘
137	Mu rhythm	mu 節律			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
138	Breach effect	缺口效應			
139	Drug spindle				台：藥物紡錘波 陸：藥物紡錘
140	Squeak alpha		擠壓 α	短促 α	
141	Hyperventilation	過度換氣			
142	Build up				台：漸起 陸：慢波反應
143	Artifact		干擾波	偽迹	
144	Physiologic artifact		生理干擾波	生理性偽跡	
145	Pulse artifact		脈搏干擾波	脈搏偽跡	
146	ECG artifact		心電圖干擾波	心電圖偽跡	
147	Muscle artifact		肌肉干擾波	肌肉偽跡	
148	Blinking artifact		眨眼干擾波	瞬目偽跡	
149	Movement artifact		動作干擾波	動作偽跡	
150	Ballistocardiogram		心鼓動干擾波	心搏出容積圖	
151	Glossokinetic artifact		舌動干擾波	舌動偽跡	

(四) 其他

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
152	EPILEPTIC SEIZURE (Manifestation(s) of epileptic (excessive and/or hypersynchronous), usually self-limited activity of neurons in the brain.)	癲癇性發作			
153	ICTUS (A sudden neurological occurrence such as a stroke or an epileptic seizure)	發作期			
154	GENERALISED (syn. bilateral) (A seizure whose initial semiology indicates, or is consistent with, more than minimal involvement of both cerebral hemispheres.)	全面			
155	ELEMENTARY MOTOR (A single type of contraction of a muscle or group of muscles that is usually stereotyped and not decomposable into phases.)	單純運動型			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
156	EPILEPTIC SPASM (Formerly Infantile Spasm) (A sudden flexion, extension or mixed extension-flexion of predominantly proximal and truncal muscles which is usually more sustained than a myoclonic movement but not as sustained as a tonic seizure i.e. about 1 sec. Limited forms may occur: grimacing, head nodding. Epileptic spasms frequently occur in clusters.)	癇性痙攣			
157	DYSTONIC (Sustained contractions of both agonist and antagonist muscles producing athetoid or twisting movements which when prolonged may produce abnormal postures.)		張力異常型	肌張力不全	
158	NEGATIVE MYOCLONIC (Interruption of tonic muscular activity for < 500 msec without evidence of antecedent myoclonia.)		負性肌陣攣型	負性肌陣攣	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
159	JACKSONIAN MARCH (Traditional term indicating spread of clonic movements through contiguous body parts unilaterally.)	Jacksonian 擴散			
160	SYNCHRONOUS (Asynchronous) (Motor events occurring (not) at the same time or at the same rate in sets of body parts.)	同步 (非同步)			
161	OROALMENTARY (Lip smacking, lip pursing, chewing, licking, tooth grinding or swallowing.)	口咽部			
162	MIMETIC (Facial expression suggesting an emotional state, often fear.)		模擬型	負性肌陣攣	
163	MANUAL OR PEDAL (1. Indicates principally distal components, bilateral or unilateral. 2. Fumbling, tapping, manipulating movements.)		遠端肢體型 (手或足)	手或腳 (手或腳)	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
164	GESTURAL Often unilateral. 1. Fumbling or exploratory movements with the hand directed toward self or environment. 2. Movements resembling those intended to lend further emotional tone to speech.				台：姿勢型 陸：手勢性
165	HYPERKINETIC (1. Involves predominantly proximal limb or axial muscles producing irregular sequential ballistic movements, such as pedalling, pelvic thrashing, rocking movements. 2. Increase in rate of ongoing movements or inappropriately rapid performance of a movement)		多動型	運動過多	
166	HYPOKINETIC (A decrease in amplitude and/or rate or arrest of ongoing motor activity.)		寡動型	運動減少	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
167	DYSPRAXIC (Inability to perform learned movements spontaneously or on command or imitation despite intact relevant motor and sensory systems and adequate comprehension and cooperation.)		失用型	失用	
168	GELASTIC (Bursts of laughter or giggling, usually without an appropriate affective tone.)		發笑型	發笑	
169	DACRYSTIC (Bursts of crying.)		哭泣型	大哭	
170	VOCAL (Single or repetitive utterances consisting of sounds such as grunts or shrieks.)		發聲型	發聲	
171	VERBAL (Single or repetitive utterances consisting of words, phrases or brief sentences.)		言語型	言語	
172	SPONTANEOUS (Stereotyped, involve only self, and are virtually independent of environmental influences.)	自發性			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
173	INTERACTIVE (Not stereotyped, involve more than self, and are environmentally influenced.)		互動性	反應性	
174	AURA (A subjective ictal phenomenon that, in a given patient, may precede an observable seizure; if alone, constitutes a sensory seizure.)	先兆			
175	SENSORY (A perceptual experience not caused by appropriate stimuli in the external world. Modifies "seizure or "aura".)		感覺型	感覺性	
176	ELEMENTARY (A single, unformed phenomenon involving one primary sensory modality, e.g. somatosensory, visual, auditory, olfactory, gustatory, epigastric, or cephalic.)	單純型			
177	EPIGASTRIC (Abdominal discomfort including nausea, emptiness, tightness, churning, butterflies, malaise, pain, and hunger; sensation may rise to chest or throat. Some phenomena may reflect ictal autonomic dysfunction.)	上腹的 (不適感)			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
178	CEPHALIC (Sensation in the head such as light headedness, tingling or headache.)	頭部的 (不適感)			
179	EXPERIENTIAL (Affective, mnemonic or composite perceptual phenomena including illusory or composite hallucinatory events; these may appear alone or in combination. Included are feelings of depersonalisation. These phenomena have subjective qualities similar to those experienced in life but are recognised by the subject as occurring outside of actual context.)		經驗感覺	體驗性的	
180	MNEMONIC (Components which reflect ictal dysmnnesia such as: feelings as familiarity (déjà-vu) and unfamiliarity (jamais-vu).)				台：記憶障礙型 陸：記憶的

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
181	HALLUCINATORY (A creation of composite perceptions without corresponding external stimuli involving visual, auditory, somatosensory, olfactory and/or gustatory phenomena. Example: "hearing" and "seeing" people talking.)		幻覺型	幻覺	
182	ILLUSORY (An alteration of actual percepts involving the visual, auditory, somatosensory, olfactory or gustatory systems)		錯覺型	錯覺	
183	DYSCOGNITIVE (The term describes events in which: 1) disturbance of cognition is the prominent or most apparent feature, and 2a) two or more of the following components are involved, or 2b) contributions of such components remain undetermined. Otherwise, use more specific term e.g. mnemonic experimental seizure or "hallucinatory experimental seizure.")		認知障礙型	認知障礙性	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
184	LATERALITY		偏側	側向性	
185	UNILATERAL (Exclusive or virtually exclusive involvement of one side as a motor, sensory or autonomic phenomenon.)	單側性			
186	ASYMMETRICAL (Clear distinction in quantity and/or distribution of behaviour on the two sides.)	不對稱			
187	SYMMETRICAL (Virtual bilateral equality in these respects.)	對稱			
188	BODY PART (Refers to area involved i.e. arm, leg, face, trunk and other.)	身體部位			
189	CENTRICITY (Modifier describes proximity to the body axis.)	中心			
190	AXIAL (Involves trunk, including neck.)	體軸			
191	PROXIMAL LIMB (Signifies involvement from shoulders to wrist, hip to ankle.)	近端肢體			
192	DISTAL LIMB (Indicates involvement of fingers, hands, toes, and/or feet.)	遠端肢體			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
193	INCIDENCE (Refers to the number of epileptic seizures within a time period or the number of seizure days per unit of time.)	發作頻率			
194	REGULAR, IRREGULAR (Consistent (inconsistent) or predictable (unpredictable, chaotic) intervals between such events.)	規律 (不規律)			
195	CLUSTER (1) Noun: Incidence of seizures within a given period (usually one or a few days) which exceeds the average of incidence over a longer period for the patient. (2) Verb: To vary in incidence as above.)	叢聚型			
196	PROVOCATIVE FACTOR (Transient and sporadic endogenous or exogenous element capable of augmenting seizure incidence in persons with chronic epilepsy and evoking seizures in susceptible non-epileptic individuals.)	誘發因素			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
197	REACTIVE (Occurring in association with transient systemic perturbation such as intercurrent illness, sleep loss or emotional stress.)	反應性			
198	STATE DEPENDENT (Occurring exclusively or primarily in the various stages of drowsiness, sleep, or arousal.)		狀態關聯性	狀態依賴性	
199	CATAMENIAL (Seizures occurring principally or exclusively in any one phase of the menstrual cycle.)	月經性			
200	DURATION (Time between the beginning of initial seizure manifestations, such as the aura, to the cessation of experienced or observed seizure activity. Does not include non-specific seizure premonitions or postictal states.)	持續時間			
201	PRODROME (A preictal phenomenon. A subjective or objective clinical alteration, e.g. ill-localised sensation or agitation, that heralds the onset of an epileptic seizure but does not form part of it.)	前驅症狀			

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
202	POSTICTAL PHENOMENON (A transient clinical abnormality of central nervous system function that appears or becomes accentuated when clinical signs of the ictus have ended.)	發作後現象			
203	LATERALISING (TODD'S (OR BRAVAIS')) PHENOMENON (Any unilateral postictal dysfunction relating to motor, speech, somatosensory and/or integrative functions including visual, auditory or somatosensory neglect phenomena.)	偏側 (Todd's or Bravais') 現象			
204	NON-LATERALISING PHENOMENA (Impaired cognition, amnesia, psychosis)	非偏側現象			
205	IMPAIRED COGNITION (Decreased cognitive performance involving one or more of perception, attention, emotion, memory, execution, praxis, speech.)	認知障礙			
206	ANTEROGRADE AMNESIA (Impaired ability to remember new material.)		順行性失憶	順行性遺忘	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
207	RETROGRADE AMNESIA (Impaired ability to recall previously remembered material.)		逆行性失憶	逆行性遺忘	
208	Eyelid myoclonia	眼瞼肌陣攣			
209	Myoclonic-Atonic Seizures	肌陣攣-失張力發作			
210	Negative myoclonus	負性肌陣攣			
211	Focal sensory seizures	局部感覺發作			
212	Focal motor seizures	局部運動發作			
213	Gelastic seizures	發笑發作			
214	Epilepsia partialis continua of Kojevnikov				台: Kojevnikov 持續部份癇 癇發作 陸: Kojevnikov 部份性癇癇 持續狀態
215	Aura continua	持續性先兆			
216	Limbic Status Epilepticus (Psychomotor Status)	邊緣系統癇癇持續狀態 (精神運動癇癇持續狀態)			
217	Hemiconvulsion-Hemiplegia-Epilepsy Syndrom		單側抽搐-單側癱瘓-癇癇症候群	一側驚厥-側輕癱癇癇【偏側驚厥-偏癱-癇癇綜合徵(HHE)】	
218	Benign familial neonatal seizures	良性家族性新生兒發作			
219	Ohtahara syndrome		Ohtahara 症候群	大田原綜合徵	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
220	Migrating Partial Epilepsy in Infancy	嬰兒游走性部份癲癇			
221	Benign familial and nonfamilial infantile seizures	良性家族性及非家族性嬰兒發作			
222	Dravet's Syndrome		Dravet 症候群	Dravet 綜合徵	
223	HH syndrome		HH 症候群		
224	Myoclonic status in non-progressive encephalopathies		非進行性腦症肌陣攣持續狀態		
225	Benign childhood epilepsy with centrotemporal spikes		良性兒童癲癇伴腦中央顳葉棘波	伴中央顳區棘波的良性癲癇	
226	Early Onset Benign Childhood Seizures with Occipital Spikes (Panayiotopoulos Syndrome)		早發型良性兒童癲癇伴枕葉棘波 (Panayiotopoulos 症候群)	Panayiotopoulos 綜合徵 (早發性良性兒童枕葉癲癇)	
227	Late onset childhood occipital epilepsy (Gastaut type)	遲發型兒童枕葉癲癇 (Gastaut 型)			
228	Progressive myoclonus epilepsies	進行性肌陣攣癲癇			
229	Idiopathic photosensitive occipital lobe epilepsy	原發性光敏感型枕葉癲癇			
230	Autosomal dominant nocturnal frontal lobe epilepsy				常染色體顯性遺傳夜間額葉癲癇
231	Familial temporal lobe epilepsies	家族性顳葉癲癇			
232	Rasmussen syndrome		Rasmussen 症候群	Rasmussen 綜合徵	

編號	英文	2011 年共識	並存		未定
			台灣 2011 年	大陸 2011 年	
233	Benign Neonatal Seizures	良性新生兒發作			
234	Febrile Seizures		發燒性發作	熱性驚厥	
235	Alcohol withdrawal seizures	酒精戒斷後發作			
236	Drug or other chemically-induced seizures	藥物或其它化學物質誘發之發作			
237	Immediate and early post traumatic seizures	頭部外傷後即刻與早期發作			
238	Single seizures or isolated clusters of seizures	單一發作或單次叢聚發作			
239	Rarely repeated seizures (oligo-epilepsy)				台：罕復發型發作 陸：罕見復發的發作

索引 (INDEX)
(以英文字母排序)

A

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Absence seizures	失神發作			
1. Typical absence	典型失神發作			
(a) Impairment of consciousness only		僅意識障礙	僅有意識障礙	
(b) With mild clonic components		伴輕度陣攣 (成份)	伴有輕度陣攣 (成份)	
(c) With atonic components		伴失張力 (成份)	伴有失張力 (成份)	
(d) With tonic components		伴強直(成份)	伴有強直(成份)	
(e) With automatisms		伴自動症	伴有自動症	
(f) With autonomic components		伴自主神經徵象	伴有自主神經徵象	
(b) through (f) may be used alone or in combination	(b)至(f)症狀可單獨或合併出現			
Acquired epileptic aphasia (Landau-Kleffner syndrome)		後天性癲癇失語症 (Landau-Kleffner 症候群)	獲得性癲癇失語 (Landau-Kleffner 綜合徵)	
Alcohol withdrawal seizures	酒精戒斷後發作			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Alpha activity				台：α 波 陸：α 活動
Alpha rhythm	α 節律			
ANTEROGRADE AMNESIA (Impaired ability to remember new material.)		順行性失憶	順行性遺忘	
Artifact		干擾波	偽迹	
ASYMMETRICAL (Clear distinction in quantity and/or distribution of behaviour on the two sides.)	不對稱			
Atonic seizures (Astatic)				台：失張力發作 (失立) 陸：失張力發作 (站立不能)
Atypical absence may have:	非典型失神發作			
(a) Change in tone that are more pronounced	肌張力改變較典型失神發作明顯			
(b) Onset and/or cessation that is not abrupt	非突然發生或停止			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
AURA (A subjective ictal phenomenon that, in a given patient, may precede an observable seizure; if alone, constitutes a sensory seizure.)	先兆			
Aura continua	持續性先兆			
Autosomal dominant nocturnal frontal lobe epilepsy		體染色體顯性遺傳性 夜間額葉癲癇	常染色體顯性遺傳夜 間額葉癲癇	
Awake and sleep EEG	清醒及睡眠腦電圖			
Awake EEG	清醒腦電圖			
AXIAL (Involves trunk, including neck.)	體軸			

B

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Background activity				台：背景波 陸：背景活動
Ballistocardiogram		心鼓動干擾波	心搏出容積圖	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Benign childhood epilepsy with centrotemporal spikes		良性兒童癲癇伴腦中央顛葉棘波	伴中央顛區棘波的良性癲癇	
Benign epileptiform sharp transient during sleep (BETs)				台：睡眠良性癲癇樣尖波 陸：睡眠良性癲癇樣一過性尖波
Benign familial and nonfamilial infantile seizures	良性家族性及非家族性嬰兒發作			
Benign familial neonatal seizures	良性家族性新生兒發作			
Benign myoclonic epilepsy in infancy	良性嬰兒肌陣攣癲癇			
Benign neonatal convulsion		良性新生兒抽搐	良性習性新生兒驚厥	
Benign neonatal familial convulsion		良性家族性新生兒抽搐	良性家族性新生兒驚厥	
Benign Neonatal Seizures	良性新生兒發作			
Beta activity				台：β 波 陸：β 活動
Beta rhythm	β 節律			
Bilateral independent periodic lateralized epileptiform discharges (BIPLEDs)	雙側獨立周期性癲癇樣放電			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Blinking artifact		眨眼干擾波	瞬目偽跡	
BODY PART (Refers to area involved i.e. arm, leg, face, trunk and other.)	身體部位			
Breach effect	缺口效應			
Build up				台：漸起 陸：慢波反應
Burst-suppression		猝發-壓抑	暴發抑制	

C

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
CATAMENIAL (Seizures occurring principally or exclusively in any one phase of the menstrual cycle.)	月經性			
CENTRICITY (Modifier describes proximity to the body axis.)	中心			
CEPHALIC (Sensation in the head such as light headedness, tingling or headache.)	頭部的 (不適感)			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Childhood absence epilepsy (pyknolepsy)	兒童失神癇			
Clonic seizures	陣攣發作			
CLUSTER (1) Noun: Incidence of seizures within a given period (usually one or a few days) which exceeds the average of incidence over a longer period for the patient. (2) Verb: To vary in incidence as above.)	叢聚型			
B. Complex partial seizures	複雜部份發作			
1. Simple partial onset followed by impairment of consciousness	單純部份發作續發意識障礙			
(a) With simple partial features followed by impaired consciousness	單純部份發作續發意識障礙 (不伴有自動症)			
(b) With automatisms	伴自動症			
2. With impairment of consciousness at onset	開始時即有意識障礙			
(a) With impairment of consciousness only		僅意識障礙	僅有意識障礙	
(b) With automatisms	伴自動症			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Continuous slow activity				台：連續性慢波 陸：連續性慢活動

D

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
DACRYSTIC (Bursts of crying.)		哭泣型	大哭	
Delta activity				台：δ 波 陸：δ 活動
Depth electrode	深部電極			
Diffuse background slow				台：瀰漫性背景慢波 陸：彌散性背景變慢
DISTAL LIMB (Indicates involvement of fingers, hands, toes, and/or feet.)	遠端肢體			
Dravet's Syndrome		Dravet 症候群	Dravet 綜合徵	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Drug or other chemically-induced seizures	藥物或其它化學物質誘發之發作			
Drug spindle				台：藥物紡錘波 陸：藥物紡錘
DURATION (Time between the beginning of initial seizure manifestations, such as the aura, to the cessation of experienced or observed seizure activity. Does not include non-specific seizure premonitions or postictal states.)	持續時間			
DYSCOGNITIVE (The term describes events in which: 1) disturbance of cognition is the prominent or most apparent feature, and 2a) two or more of the following components are involved, or 2b) contributions of such components remain undetermined. Otherwise, use more specific term e.g. mnemonic experimental seizure or "hallucinatory experimental seizure.")		認知障礙型	認知障礙性	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
DYSPRAXIC (Inability to perform learned movements spontaneously or on command or imitation despite intact relevant motor and sensory systems and adequate comprehension and cooperation.)		失用型	失用	
DYSTONIC (Sustained contractions of both agonist and antagonist muscles producing athetoid or twisting movements which when prolonged may produce abnormal postures.)		張力異常型	肌張力不全	

E

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Early myoclonic encephalopathy	早發肌陣攣腦症			
Early Onset Benign Childhood Seizures with Occipital Spikes (Panayiotopoulos Syndrome)		早發型良性兒童癲癇伴枕葉棘波 (Panayiotopoulos 症候群)	Panayiotopoulos 綜合徵 (早發性良性兒童枕葉癲癇)	
ECG artifact		心電圖干擾波	心電圖偽跡	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Electroencephalogram (EEG)	腦電圖			
Electrocerebral inactivity (ECI)	無腦電活動			
Electrode	電極			
Electroretinogram	視網膜電圖			
ELEMENTARY (A single, unformed phenomenon involving one primary sensory modality, e.g. somatosensory, visual, auditory, olfactory, gustatory, epigastric, or cephalic.)	單純型			
ELEMENTARY MOTOR (A single type of contraction of a muscle or group of muscles that is usually stereotyped and not decomposable into phases.)	單純運動型			
EPIGASTRIC (Abdominal discomfort including nausea, emptiness, tightness, churning, butterflies, malaise, pain, and hunger; sensation may rise to chest or throat. Some phenomena may reflect ictal autonomic dysfunction.)	上腹的 (不適感)			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Epilepsia partialis continua				台：持續部份癲癇發作 陸：部分性癲癇持續狀態
Epilepsia partialis continua of Kojevnikov				台：Kojevnikov 持續部份癲癇發作 陸：Kojevnikov 部份性癲癇持續狀態
Epilepsy	癲癇			
Epilepsy with continuous spike-waves during slow wave sleep	癲癇伴慢波睡眠期持續性棘慢複合波			
Epilepsy with grand mal seizure (GTCS) on awakening	初醒時大發作癲癇			
Epilepsy with myoclonic absences	肌陣攣失神癲癇			
Epilepsy with myoclonic-astatic seizure				台：肌陣攣-失立癲癇 陸：肌陣攣-站立不能癲癇

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
<p>EPILEPTIC SEIZURE (Manifestation(s) of epileptic (excessive and/or hypersynchronous), usually self-limited activity of neurons in the brain.)</p>	癲癇性發作			
<p>EPILEPTIC SPASM (Formerly Infantile Spasm) (A sudden flexion, extension or mixed extension-flexion of predominantly proximal and truncal muscles which is usually more sustained than a myoclonic movement but not as sustained as a tonic seizure i.e. about 1 sec. Limited forms may occur: grimacing, head nodding. Epileptic spasms frequently occur in clusters.)</p>	癲性痙攣			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
EXPERIENTIAL (Affective, mnemonic or composite perceptual phenomena including illusory or composite hallucinatory events; these may appear alone or in combination. Included are feelings of depersonalisation. These phenomena have subjective qualities similar to those experienced in life but are recognised by the subject as occurring outside of actual context.)		經驗感覺	體驗性的	
Eyelid myoclonia	眼瞼肌陣攣			

F

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Familial temporal lobe epilepsies	家族性顳葉癲癇			
Fast spike-and-wave complexes		快速棘慢複合波	快棘慢複合波	
Febrile convulsion		熱抽搐	熱性驚厥	
Febrile Seizures		發燒性發作	熱性驚厥	
Focal motor seizures	局部運動發作			
Focal sensory seizures	局部感覺發作			
Frontal intermittent rhythmic delta activity				台：額葉間歇節律性 δ 波活動 陸：額葉間斷性節律性 δ 活動

G

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
GELASTIC (Bursts of laughter or giggling, usually without an appropriate affective tone.)		發笑型	發笑	
Gelastic seizures	發笑發作			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
GENERALISED (syn. bilateral) (A seizure whose initial semiology indicates, or is consistent with, more than minimal involvement of both cerebral hemispheres.)	全面			
Generalized Epilepsy and syndromes		全面癲癇與症候群	全面性癲癇與綜合徵	
GENERALIZED SEIZURES (CONVULSIVE OR NONCONVULSIVE)	全面發作 (抽搐性或 非抽搐性)			
GESTURAL Often unilateral. 1. Fumbling or exploratory movements with the hand directed toward self or environment. 2. Movements resembling those intended to lend further emotional tone to speech.				台：姿勢型 陸：手勢性
Glossokinetic artifact		舌動干擾波	舌動偽跡	
Grid		電極片	柵格電極	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
HALLUCINATORY (A creation of composite perceptions without corresponding external stimuli involving visual, auditory, somatosensory, olfactory and/or gustatory phenomena. Example: "hearing" and "seeing" people talking.)		幻覺型	幻覺	
Hemiconvulsion-Hemiplegia-Epilepsy Syndrom		單側抽搐-單側癱瘓-癲癇症候群	一側驚厥-一側輕癱癲癇【偏側驚厥-偏癱-癲癇綜合徵(HHE)】	
HH syndrome		HH 症候群		
HYPERKINETIC (1.Involves predominantly proximal limb or axial muscles producing irregular sequential ballistic movements, such as pedalling, pelvic thrashing, rocking movements. 2.Increase in rate of ongoing movements or inappropriately rapid performance of a movement.)		多動型	運動過多	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Hyperventilation	過度換氣			
HYPOKINETIC (A decrease in amplitude and/or rate or arrest of ongoing motor activity.)		寡動型	運動減少	
Hypsarrhythmia				台: 高振幅失律波 陸: 高度節律失調

I

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
ICTUS (A sudden neurological occurrence such as a stroke or an epileptic seizure.)	發作期			
Idiopathic	原發性			
Idiopathic and/or symptomatic		原發性/症狀性	原發性和/或症狀性	
Idiopathic photosensitive occipital lobe epilepsy	原發性光敏感型枕葉癲癇			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
ILLUSORY (An alteration of actual percepts involving the visual, auditory, somatosensory, olfactory or gustatory systems.)		錯覺型	錯覺	
Immediate and early post traumatic seizures	頭部外傷後即刻與早期發作			
IMPAIRED COGNITION (Decreased cognitive performance involving one or more of perception, attention, emotion, memory, execution, praxis, speech.)	認知障礙			
INCIDENCE (Refers to the number of epileptic seizures within a time period or the number of seizure days per unit of time.)	發作頻率			
INTERACTIVE (Not stereotyped, involve more than self, and are environmentally influenced.)		互動性	反應性	
Intermittent photic stimulation		間歇性閃光刺激	間斷性閃光刺激	
Intermittent slow activity				台：間歇性慢波活動 陸：間斷性慢活動

J

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
JACKSONIAN MARCH (Traditional term indicating spread of clonic movements through contiguous body parts unilaterally.)	Jacksonian 擴散			
Juvenile absence epilepsy	青少年失神癲癇			
Juvenile myoclonic epilepsy (Impulsive petit mal)	青少年肌陣攣癲癇			

L

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Late onset childhood occipital epilepsy (Gastaut type)	遲發型兒童枕葉癲癇 (Gastaut 型)			
LATERALISING (TODD'S (OR BRAVAIS')) PHENOMENON (Any unilateral postictal dysfunction relating to motor, speech, somatosensory and/or integrative functions including visual, auditory or somatosensory neglect phenomena.)	偏側(Todd's or Bravais')現象			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
LATERALITY		偏側	側向性	
Lennox-Gastaut syndrome		Lennox-Gastaut 症候群	Lennox-Gastaut 綜合徵	
Limbic Status Epilepticus (Psychomotor Status)	邊緣系統癲癇持續狀態(精神運動癲癇持續狀態)			

M

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
MANUAL OR PEDAL (1. Indicates principally distal components, bilateral or unilateral. 2. Fumbling, tapping, manipulating movements.)		遠端肢體型 (手或足)	手或腳 (手或腳)	
Migrating Partial Epilepsy in Infancy	嬰兒游走性部份癲癇			
MIMETIC (Facial expression suggesting an emotional state, often fear.)		模擬型	負性肌陣攣	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
MNEMONIC (Components which reflect ictal dysmesia such as: feelings as familiarity (déjà-vu) and unfamiliarity (jamais-vu).)				台：記憶障礙型 陸：記憶的
Modified hypsarrhythmia				台：變異型高振幅 失律波 陸：變異的高度節 律失調
Movement artifact		動作干擾波	動作偽跡	
Mu rhythm	mu 節律			
Muscle artifact		肌肉干擾波	肌肉偽跡	
Myoclonic - Atonic Seizures	肌陣攣-失張力發作			
Myoclonic seizures, Myoclonic jerks (single or multiple)?	肌陣攣發作			
Myoclonic status in non-progressive encephalopathies		非進行性腦症肌陣攣 持續狀態		

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Nasopharyngeal electrode	鼻咽電極			
NEGATIVE MYOCLONIC (Interruption of tonic muscular activity for < 500 msec without evidence of antecedent myoclonia.)		負性肌陣學型	負性肌陣學	
Negative myoclonus	負性肌陣學			
Neonatal seizures	新生兒發作			
NON-LATERALISING PHENOMENA (Impaired cognition, amnesia, psychosis)	非偏側現象			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Occipital driving		枕葉驅動	枕葉節律同化	
Occipital intermittent rhythmic delta activity				台：枕葉間歇節律性 δ 波活動 陸：枕葉間斷性節律性 δ 活動

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Ohtahara syndrome		Ohtahara 症候群	大田原綜合徵	
OROALIMENTARY (Lip smacking, lip pursing, chewing, licking, tooth grinding or swallowing.)	口咽部			

P

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
PARTIAL SEIZURES (FOCAL,LOCAL)	部份發作			
C. Partial seizures evolving to secondarily generalized seizures (This may be generalized tonic-clonic, tonic , or clonic)	部份發作續發全面發 作 (可以是全面強直陣 攣、強直或陣攣)			
1. Simple partial seizures	單純部份發作			
(A) evolving to generalized seizures	續發全面發作			
2. Complex partial seizures	複雜部份發作			
(B) evolving to generalized seizures	續發全面發作			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
3. Simple partial seizures evolving to complex partial seizures evolving to generalized seizures	單純部份發作續發複雜部份發作及全面發作			
Period long interval diffuse discharges (PLIDDs)	周期性長間距瀰漫放電			
Periodic lateralized epileptiform discharges (PLEDs)	周期性單側癲癇樣放電			
Periodic pattern	週期性型式			
Periodic short interval diffuse discharges (PSIDDs)	周期性短間距瀰漫放電			
Photochemical response	光化學反應			
Photoconvulsive response	光抽搐反應			
Photoparoxysmal response	光陣發性反應			
Physiologic artifact		生理干擾波	生理性偽跡	
Polyspikes		多重棘波	多棘波	
Polyspikes-and-wave complexes		多重棘慢複合波	多棘慢複合波	
POSTICTAL PHENOMENON (A transient clinical abnormality of central nervous system function that appears or becomes accentuated when clinical signs of the ictus have ended.)	發作後現象			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
PRODROME (A preictal phenomenon. A subjective or objective clinical alteration, e.g. ill-localised sensation or agitation, that heralds the onset of an epileptic seizure but does not form part of it.)	前驅症狀			
Progressive myoclonus epilepsies	進行性肌陣攣癇瘤			
PROVOCATIVE FACTOR (Transient and sporadic endogenous or exogenous element capable of augmenting seizure incidence in persons with chronic epilepsy and evoking seizures in susceptible non-epileptic individuals.)	誘發因素			
PROXIMAL LIMB (Signifies involvement from shoulders to wrist, hip to ankle.)	近端肢體			
Psychomotor variant				台：精神運動性變異波 陸：精神運動變異型
Pulse artifact		脈搏干擾波	脈搏偽跡	

R

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Rarely repeated seizures (oligo-epilepsy)				台：罕復發型發 作 陸：罕見復發的 發作
Rasmussen syndrome		Rasmussen 症候群	Rasmussen 綜合徵	
REACTIVE (Occurring in association with transient systemic perturbation such as intercurrent illness, sleep loss or emotional stress.)	反應性			
Reflex epilepsy	反射性癲癇			
REGULAR, IRREGULAR (Consistent (inconsistent) or predictable (unpredictable, chaotic) intervals between such events.)	規律 (不規律)			
RETROGRADE AMNESIA (Impaired ability to recall previously remembered material.)		逆行性失憶	逆行性遺忘	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Rhythmic mid temporal theta discharges during drowsiness (RMTDs)				台：思睡期節律性中顫葉 θ 波 陸：思睡期節律性中顫葉 θ 波發
Routine EEG	常規腦電圖			

S

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Seizure	發作			
SENSORY (A perceptual experience not caused by appropriate stimuli in the external world. Modifies "seizure or "aura".)		感覺型	感覺性	
Severe myoclonic epilepsy in infancy	嬰兒重度肌陣攣癇痛 (Dravet 症候群)			
Sharp waves	銳波			
Simple partial seizures (consciousness not impaired)	單純部份發作 (無意識障礙)			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
1. With motor signs	運動型			
(a) Focal motor without march	非擴散局部運動型			
(b) Focal motor with march (Jacksonian)	擴散局部運動型 (Jacksonian)			
(c) Versive	偏轉式			
(d) Postural	姿勢式			
(e) Phonatory (vocalization arrest of speech)	發聲或發聲中止			
2. With somatosensory or special-sensory symptoms (simple hallucinations, e.g., tingling, flashes, buzzing)	伴有軀體感覺或特殊感覺症狀(簡單幻覺，例如：針刺、閃光、蜂鳴)			
(a) Somatosensory	軀體感覺			
(b) Visual	視覺			
(c) Auditory	聽覺			
(d) Olfactory	嗅覺			
(e) Gustatory	味覺			
(f) Vertiginous	眩暈感			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
3. With autonomic symptoms or signs (including epigastric sensation, pallor, sweating, flushing, piloerection and pupillary dilatation)	伴有自主神經症狀或體徵 (包括上腹不適、蒼白、流汗、潮紅、汗毛豎立及瞳孔放大)			
4. With psychic symptoms (disturbance of higher cerebral function). These symptoms rarely occur without impairment of consciousness and are much more commonly experienced as complex partial seizures.	伴有精神症狀 (高級腦功能障礙)			
(a) Dysphasic	語言障礙			
(b) Dysmnestic (e.g., deja-vu)	記憶障礙 (例如: 似曾相識)			
(c) Cognitive (e.g., dreamy states, distortions of time sense)	認知異常 (例如: 如夢似幻、時間錯亂)			
(d) Affective (fear, anger, etc.)	情感異常 (恐懼, 憤怒等)			
(e) Illusions (e.g., macropsia)	錯覺 (例如: 影像變大)			

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
(f) Structured hallucinations (e.g., music, scenes)	結構幻覺 (例如:音樂、景象)			
Single seizures or isolated clusters of seizures	單一發作或單次叢聚發作			
Situation-related seizures		狀況關聯性發作	情況相關性發作	
Sleep spindle				台:睡眠紡錘波 陸:睡眠紡錘
Slow alpha variant	慢 α 變異			
Slow spike-and-wave complexes		慢速棘慢複合波	慢棘慢複合波	
Somatosensory	軀體感覺			
Sphenoid electrode	蝶骨電極			
Spike-and-wave complexes	棘慢複合波			
Spikes	棘波			
SPONTANEOUS (Stereotyped, involve only self, and are virtually independent of environmental influences.)	自發性			
Squeak alpha		擠壓 α	短促 α	
STATE DEPENDENT (Occurring exclusively or primarily in the various stages of drowsiness, sleep, or arousal.)		狀態關聯性	狀態依賴性	

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Status Epilepticus		持續癲癇發作狀態	癲癇持續狀態	
Subclinical rhythmic electroencephalographic discharges of adults (SREDA)	成人亞臨床節律性腦電圖放電			
SYMMETRICAL (Virtual bilateral equality in these respects.)	對稱			
SYNCHRONOUS (Asynchronous) (Motor events occurring (not) at the same time or at the same rate in sets of body parts.)	同步(非同步)			

T

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
Theta activity				台：θ 波 陸：θ 活動
Tonic seizures	強直發作			
Tonic-clonic seizures	強直陣攣發作			
Triphasic waves	三相波			
Typical spike-and-wave complexes	典型棘慢複合波			

U

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
UNILATERAL (Exclusive or virtually exclusive involvement of one side as a motor, sensory or autonomic phenomenon.)	單側性			

V

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
VERBAL (Single or repetitive utterances consisting of words, phrases or brief sentences.)		言語型	言語	
Video-EEG monitoring		影像腦電圖監測	錄像腦電圖監測	
VOCAL (Single or repetitive utterances consisting of sounds such as grunts or shrieks)		發聲型	發聲	

W

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
West syndrome (Infantile spasm)				台: West 症候群 (嬰兒點頭痙攣) 陸: West 綜合徵 (嬰兒痙攣)
Wicket spikes		柵欄狀棘波	掛門狀棘波	

數字

英文	2011 年共識	並存		未定
		台灣 2011 年	大陸 2011 年	
3 Hz Spike-and-wave complexes	3 Hz 棘慢複合波			
10-20 system	10-20 系統			
14-&-6 positive spikes	14 及 6 正相棘波			

發行者：台灣癲癇醫學會

策劃：台灣癲癇醫學會

審編：尤香玉 辛裕隆 吳禹利 周碩彬 林永煬 姚俊興
施養性 莊曜聰 陳大成 曾元孚 黃棣棟 賴向榮
賴其萬 遲景上 戴志達 謝向堯 謝良博 顏得楨
關尚勇 蘇明勳

召集人：姚俊興

責任編輯：吳禹利 陳倩 林秀娜 李劉玉梅 賴乃鳳

出版者：台灣癲癇醫學會

台北市石牌路二段 201 號

電話：02-28762890

傳真：02-28762891

網址：<http://www.epilepsy.org.tw>

e-mail：epil1990@ms36.hinet.net

初版日：2013 年 4 月